



SYLLABUS (II ciklus studija)

Odsjek	Odsjek za germanistiku				
Naziv kolegija/ nastavnog predmeta	Jezik struke				
Šifra/kod	FIL GER 482	Status (obavezni ili izborni)	Obavezni	ECTS	4
Ciklus studija		Semestar		<u>NPP 2025/2026</u>	
Preduvjet za upis kolegija/nastavnog predmeta	nema				
Jezik izvođenja nastave	Njemački jezik				
Nastavnik/ca	Ime i prezime	Prof. dr. Alma Čović-Filipović			
	Kontakt podaci	Kabinet: 239 E-mail:alma.covic- filipovic@ff.unsa.ba Telefon:033 253 262	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Saradnik/ca	Ime i prezime				
	Kontakt podaci	Kabinet: E-mail: Telefon:	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Sedmični broj kontakt sati	Predavanja 2 časa; seminar 2 časa;				
Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta	Kolegij se bavi jezičkim i komunikacijskim obilježjima jezika struke, s posebnim naglaskom na pravni jezik. Tematski obuhvata: • pojam jezika struke i njegovo razgraničenje u odnosu na opći jezik, • podjelu jezika struke, • specifičnosti vokabulara, gramatike i tipičnih tekstnih vrsta. U okviru jezika prava obrađuju se tri osnovne oblasti: civilno, krivično i ustavno pravo. Za svaku oblast analiziraju se odgovarajući pravni tekstovi, razmatraju odabrani slučajevi i prate krivični procesi odnosno ročišta, uz poređenje s domaćom pravnom praksom i terminologijom. Posebna pažnja posvećuje se uporednom proučavanju ustava Bosne i Hercegovine i Savezne Republike Njemačke. Studenti analiziraju historijski kontekst donošenja ovih ustava, osnovna načela njihovog ustavnog poretka te karakterističnu pravnu terminologiju, čime stiču uvid u sličnosti i razlike u ustavnopravnom okviru dviju država.				

Cilj kolegija/ nastavnog predmeta	Cilj kolegija je da studenti steknu temeljno razumijevanje osobitosti jezika struke u odnosu na opći jezik te da se upoznaju s ključnim obilježjima leksike, gramatičkih struktura i tipičnih tekstnih vrsta jezika struke općenito, a posebno pravnog jezika. Unutar tematske jedinice posvećene ustavima Bosne i Hercegovine i Savezne Republike Njemačke, cilj je da studenti razumiju osnovne ustavnopravne pojmove i prepoznaju specifičnu terminologiju oba pravna sistema, te da ovladaju ključnim razlikama u jeziku i strukturi tih ustavnih dokumenata. Studenti će razviti osnovne vještine prevođenja različitih vrsta pravnih tekstova – poput ugovora, zakonskih akata, presuda, ustava, stručnih mišljenja (ekspertiza), komentara zakona, općih uslova ugovora, advokatske korespondencije, predavanja na pravne teme i notarskih isprava.
SDG (cilj održivog razvoja)	SDG 4 – Kvalitetno obrazovanje - Kolegij razvija akademske i profesionalne jezičke kompetencije, posebno u području pravne terminologije i prevođenja, što doprinosi kvalitetnijem visokom obrazovanju i većoj zapošljivosti studenata. SDG 16 – Mir, pravda i snažne institucije - Rad na pravnom jeziku i razumijevanje pravne terminologije pomaže budućim stručnjacima da preciznije komuniciraju u pravnim kontekstima, što podržava transparentnost, vladavinu prava i efikasno funkcioniranje institucija.
Ishodi učenja	Po završetku kolegija studenti će moći: objasniti osnovne teorijske pojmove i koncepte iz oblasti jezika struke; primijeniti osnovnu pravnu terminologiju iz različitih oblasti prava u usmenoj i pisanoj komunikaciji; prepoznati i koristiti karakteristične sintaktičke osobitosti pravnog jezika i tipične tekstne vrste; demonstrirati osnovne komunikacijske i prevodilačke vještine u području pravne komunikacije, uključujući prevođenje odabranih pravnih tekstova; (opcionalno) – za studente koji se odluče za modul jezika struke u oblasti njemačkog jezika u naučnoj komunikaciji: analizirati i producirati osnovne naučne tekstove na njemačkom jeziku.

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica	Nastavna jedinica
Datum	
1.	Uvodni čas: pojam <i>jezik struke</i> i <i>opšti jezik</i> ; horizontalna i vertikalna podjela jezika

	struke;
2.	Vokabular jezika struke: slojevi vokabulara; pojam <i>termin</i> ; dvojezična terminologija; višeznačni termini.
3.	Gramatička obilježja jezika struke: jezička kondenzacija; obilježja stručnog teksta.
4.	Obilježja pravnog i upravnog jezika; Pravne oblasti i osnovni pravni pojmovi; profesije u pravnoj oblasti.
5.	Građasko pravo: osnovni pojmovi, pravni poslovi u svakodnevnom životu.
6.	Građansko pravo: tekstne vrste i njihova obilježja - tužba
7.	Građansko pravo: tekstne vrste i njihova obilježja - presuda
8.	Polusemestralna provjera znanja studenata
9.	Krivično pravo: osnovni pojmovi
10.	Krivično pravo: terminologija u krivičnom procesu; tekstna vrsta <i>optužnica</i>
11.	Krivično pravo: tekstna vrsta <i>presuda</i>
12.	Krivično pravo: delikti - terminologija
13.	Ustavno pravo: osnovni pojmovi, ljudska prava i slobode; katalog temeljnih prava i sloboda
14.	Ustavno pravo: Ustav Savezne Republike Njemačke i Ustav Bosne i Hercegovine - historijski kontekst donošenja
15.	Ponavljjanje gradiva
16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)
17.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu
18.	

Način izvođenja nastave	
-------------------------	--

(oblici i metode)	Oblici rada • frontalni rad • rad u plenumu • rad u manjim grupama • individualni rad Metode rada • metoda demonstracije • metoda čitanja i rada na tekstu • metoda razgovora (diskusije) • gramatičko-prijevodni metod																												
Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra (struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)	Praćenje rada studenta se vrši dodjeljivanjem bodova za svaki oblik aktivnosti i provjere znanja u toku semestra, kao i na završnom ispitu nakon završetka semestra prema sljedećim elementima praćenja: <table><tr><th>R.br.</th><th>Elementi praćenja</th><th>Broj bodova</th><th>Učešće u ocjeni (%)</th></tr><tr><td>1.</td><td>Aktivnost</td><td>8</td><td>8%</td></tr><tr><td>2.</td><td>Praksa</td><td>2</td><td>2%</td></tr><tr><td>3.</td><td>Zadaća</td><td>10</td><td>10%</td></tr><tr><td>4.</td><td>Polusemestralna provjera znanja</td><td>30</td><td>30%</td></tr><tr><td>5.</td><td>Završni/popravni/dodatni ispit</td><td>50</td><td>50%</td></tr><tr><td colspan="3">Ukupno; 100 bodova</td><td>100%</td></tr></table> Predviđene bodove za svaki od elemenata praćenja studenti postižu na sljedeći način: • Polusemestralna provjera znanja obuhvata gradivo koje se obrađuje na predavanjima iz prvih sedam sedmica nastave (30 bodova). • Za vrijeme nastave se ocjenjuje aktivnost. Bodovi se dodjeljuju za svako aktivno učešće u nastavi (postavljanje pitanja, odgovaranje na postavljena pitanja, učešće u raspravama, komentarisanje i iznošenje vlastitog stava, kritički osvrt na sadržaje koji se obrađuju na času (0-8 bodova) Praksa • Zadaća: Tokom trajanja kolegija studenti su obavezni do 14. sedmice nastave izrađivati vlastiti glosar koji se dopunjuje stručnom terminologijom nakon svakog časa. • Završni/popravni/dodatni ispit obuhvata gradivo koje se obrađuje na predavanjima nakon osme sedmice nastave (50 bodova); završni ispit obavezno sadrži i prijevod nekog stručnog teksta sa njemačkog i/ili na njemački jezik (ca. 100 riječi) (bodovanje: 0-2 greške = 10 bodova, 3 greške = 9 boda, 4 greške = 8 bodova, 5 grešaka = 7 boda, 6 grešaka = 6 bodova, itd.) te prema nahodanju nastavnika usmenu provjeru znanja. Na ispitu je dozvoljeno koristiti rječnike i vlastite glosare (vidi zadaća). Polusemestralna provjera znanja i završni/popravni/dodatni ispit se smatra položenim ukoliko je student osvojio minimalno 55% od ukupnog broja bodova koji	R.br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)	1.	Aktivnost	8	8%	2.	Praksa	2	2%	3.	Zadaća	10	10%	4.	Polusemestralna provjera znanja	30	30%	5.	Završni/popravni/dodatni ispit	50	50%	Ukupno; 100 bodova			100%
R.br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)																										
1.	Aktivnost	8	8%																										
2.	Praksa	2	2%																										
3.	Zadaća	10	10%																										
4.	Polusemestralna provjera znanja	30	30%																										
5.	Završni/popravni/dodatni ispit	50	50%																										
Ukupno; 100 bodova			100%																										

	se može osvojiti na završnom ispitu (16,5 odnosno 27,5 bodova). Predmet se smatra položenim ukoliko student osvoji minimalno 55% od ukupnog broja bodova (55 bodova).
Skala ocjenjivanja	Konačan uspjeh studenata nakon svih predviđenih oblika provjere znanja, vrednuje se i ocjenjuje sistemom ocjenjivanja kako slijedi: a) 10 (A) - izuzetan uspjeh bez grešaka ili sa neznatnim greškama, nosi 95-100 bodova; b) 9 (B) - iznad prosjeka, sa ponekom greškom, nosi 85-94 boda; c) 8 (C) - prosječan, sa primjetnim greškama, nosi 75-84 boda; d) 7 (D) - općenito dobar, ali sa značajnim nedostacima, nosi 65-74 boda; e) 6 (E) - zadovoljava minimalne uslove, nosi 55-64 boda; f) 5 (F, FX) - ne zadovoljava minimalne uslove, manje od 55 bodova.
Literatura	Obavezna 1. Egle Kontutyte (2017) Einführung in die Fachsprachenlinguistik. Vilniaus universiteto leidykla 2. Beck'sches Rechtslexikon (1992) München Deutscher Taschenverlag, 3. Creifelds Rechtswörterbuch. (2011) München. C.H. Beck 4. Driesen, Christiane/Petersen, Haimo-Andreas (2013) Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und -fertigkeiten. Tübingen. Narr Verlag 5. Krimphove, Dieter (2003) Europarecht. Basiswissen. Gesetze, Urteile, Fälle, Multiple-Choice-Tests. München, Rudolf Haufe Verlag 6. Pürner, Stefan (1999) Rječnik nazivlja radnog prava. Fachbegriffe aus dem Arbeitsrecht. Zagreb. Školska knjiga Tekstovi za prevođenje Dodatna Avenarius, Hermann (2002): Die Rechtsordnung der Bundesrepublik Deutschland. Bonn.bpb
Napomene	Literatura i materijali za nastavu će studentima biti dostupni u vidu skripte sastavljene od odabranih tekstova i poglavlja iz gore navedene literature.